

## KIS-750 – Gl. stratifié, Sz. laminated

[ Notenn e sigur al labour renet gant  
Gab CHEREL da sevel *Geriadur ar Valeantiz* (GEVAL.) ]

(GC da YBAN – 07 03 02)

Setu an testennoù on loc'het diouto evit sevel va Skouer 1193 (eil) a-zivout  
Sz.Gl. *sandwich* :

“Pour la construction d'une coque en plastique on peut avoir recours au système du sandwich : deux peaux en stratifié séparées par une âme en mousse” (NCDG, p. 377).

“SANDWICH. Matériau composé de couches superposées, liées entre elles par une matière différente. *La toiture du véhicule est constituée par un sandwich en polyester renforcé de fibres de verre*” (Pt Robert).

“STRATIFIE. *Adj. Techn.* Se dit d'une matière rigide et légère qui est constituée par des couches alternées de plastique et de textile ou de fibre de verre. *Polyester stratifié. Subst. du stratifié*” (Pt Robert).

E KIS-559, La-11, p. 391 e lenner :

“[...] treuzfurmerzh ar c'hoad e *torpezadoù* (Gl. *agglomérés*), e *dazhaenadoù* (Sz. *plywood*, Al. *Sperrholz*, Gl. *contreplaqué, stratifié*), h.a.”

Ne c'haller ket tremen gant an un ger evel kevatal da *contreplaqué* ha *stratifié*.

“CONTRE-PLAQUE. Bois formé de plaques minces collées, à fibres opposées” (Pt Robert).

E GEVA. e 'm eus degemeret Br. *dazhaenad* da gevatal da Gl. *contreplaqué* :

“On parle de *contre-plaqué* lorsque les panneaux utilisés lors de la construction de la coque sont fabriqués en usine ; on parle de *bois moulé* lorsque les plis sont entrecroisés et collés les uns aux autres sur place.”

“Dazhaenad a reer eus ar panelloù danvezet da sevel ur c'houc'h pa vezont oberiet er greanti ; moulbrenn a reer eus ar plenk moan kroazigellet ha peget war al lec'h an eil re ouzh ar re all.”

Tra da welout enta gant *stratifié* evel termenet a-zioc'h. Kinniget 'm boa Br. *laoneg* g.-où a-dal da Gl. *stratifié*, diouzh patrom Kb. *llafnog* “[Llyd. Diw. *laonek*, Gwydd. Diw. *lannach*] *bladlike, laminate, ligulate ; plated, laminated ; bladed ; edged, hemmed, jagged*” (GPC 2087). Sed evezhiadennoù GE (GE da GC – 20 03 01) :

“Ne lavarín ket eo fall *laoneg* er ster a roez dezhañ. Dav e ve koulskoude soliañ an diforc'h etre an daou dermen brezhonek war an diforc'h etre an traoù ha n'eo ket war an diforc'h etre an daou dermen gallek. Kentañ tra d'ober eo kaout ur sell war hollad ar c'halvezderioù kenderc'hañ follennoù eus ar seurt ha da heul sevel un hanc'herieg vloc'hel. Diwar ar pezh a ouzon eus pennaenn an dafarennoù-se e tispartian ar c'healioù-mañ : 1 | lies, 2 | gwelead, 3 | disheñvel (dre o natur pe o staladur...), 4 | kemplaket. Gant *daz-* e klever 1 | hag e tezreer 4 |, gant *haen* e klever 2 |. Gant *laon* e klever 1 | ha 2 |, ne glever na 3 | na 4 | ha, dreist-holl, ne glever ket an diforc'h a zo etre Gl. *contre-plaqué* ha *stratifié*.”

Abaoe e 'm eus soñjet e Br. *skant*. E GIBR. eo bevnet sterva ar ger hag an deveradoù anezhañ, hogen e GBAH. eo ledanoc'h. E GON.II e lennan :

“SKANTENNEK. Écailleux, qui se lève par écailles, en parlant de bois, de certaines pierres, etc. On donne aussi à ce mot la même signification qu'à *skantek*.”

“SKANTEK. Couvert d'écailles. À écailles.”

(YBAN da GC – 09 03 02)

Un danvez *laonek, laonnenek* (Gl. *lamellé*) a ve stalet a laonnennoù, a ve aes da zigenaozañ e laonnennoù, evel ar sklent da skouer. A du 'rall ez eo al *laonnenner* an ijinenn da oberiañ laonnennoù metal. A-du gant GE evit lavarout na glever ket gant *laon* 3 | disheñvel (dre o natur pe o staladur...), 4 | kemplaket. Padal gant *stratifié* e c'houglever gwiskadoù dizungenezh (mui pe vui) peget a ledennadoù bras pe vrasoc'h. Sed amañ kevatalioù saoznek un nebeud termennoù gallek :

Galleg	Saozneg
--------	---------

contreplaqué	plywood
contreplaqué lamellé	laminated board, laminboard
contreplaqué revêtu	overlaid plywood
stratifié	laminated, laminate plastic, laminated wood, laminated glass
stratifié à couches croisées	cross laminated
stratifié-bois	laminated wood
stratifié croisé	cross laminated
stratifié parallèle	parallel laminated

Evit Br. *skant* a zo da lezel a-gostez da 'm meno : ar skantennoù zo laonennoù bihan, tra ma 'z eo amparet ur *stratifié* gant gwiskadoù bras pe vrasoc'h.

VALL. a ro : “COUCHE [...] — sur — *gwisk-war-wisk*”. Kinnig a rafen *darwiskañ* evit dec'heriañ an ober lakaat lies gwiskad lerc'h ouzh lerc'h, ar rakger *dar-* o verkañ tamm pe damm e ranker pegañ ar gwiskadoù a-nerzh, o voustrañ kreñv kenan. Neuze Gl. *stratifié* a glotfe gant Br. *darwiskad*. Klaskomp kevatalioù brezhonek ar roll termenoù :

Galleg	Saozneg	Brezhoneg
contreplaqué	plywood	dazhaenad
contreplaqué lamellé	laminated board, laminboard	dazhaenad laonek
contreplaqué revêtu	overlaid plywood	dazhaenad arwisket
stratifié	laminated, laminate plastic, laminated wood, laminated glass	darwiskad, mezell darwisket, koad darwisket, gwer darwisket
stratifié à couches croisées	cross laminated	darwiskad a-groaz
stratifié-bois	laminated wood	koad darwisket
stratifié croisé	cross laminated	darwiskad a-groaz
stratifié parallèle	parallel laminated	darwiskad a-stur

Ar frazenn :

“Pour la construction d'une coque en plastique on peut avoir recours au système du sandwich : deux peaux en stratifié séparées par une âme en mousse”

a zeufe enta da vezañ :

“Evit oberiañ ur c'houc'h mezell e c'haller arverañ trevnad ar vrec'hdan : spoue etre daou zarwiskad.”

Br. *brec'hdan* b., arveret c'hoazh war *Aber* ganin ha war *SKIANT* zo amprest Kb. *brechdan* "tafell o vara ac ymenyn". A du 'rall ez eo gwell Br. *spoue* amañ eget *eon* pe *spoum*.